

# 天主教聖谷東區中文週訊



## 丙年四旬期第四主日

主曆二〇一九年三月卅一日

### 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 基督之光

C 4/4

Donald Fishel

5 | 3 4 5 3 1 - | 1 1 4 3 | 2 1 2 - | 2

基 督 之 光 已 經 降 臨 於 世

5 3 4 5 3 | 1 - - 1 | 4 3 2 1 7 | 1 - - ||

基 督 之 光 已 經 降 臨 於 世

1 | 6 5 4 5 6 | 5 3 1 1 1 | 6 6 7 6 | 5 - -

1. 眾 人 必 須 重 生 方 能 見 天 主 之 國

2. 主 出 於 其 愛 為 世 人 而 犧 牲 其 獨 子

3. 天 主 之 光 已 經 臨 吾 身 因 此 我 們 必 得 救

5 5 | 6 6 7 7 | i 5 3 2 1 | 4 5 6 i | 7 6 5 - ||

水 及 聖 神 領 吾 人 度 主 愛 中 之 新 生 命

因 此 凡 信 祂 的 人 必 獲 得 永 恆 的 生 命

吾 與 耶 穌 基 督 由 罪 惡 陰 霾 步 向 光 榮

讀經一：

恭讀撒慕爾紀上 十六，1，6~7，10~13

那時候，上主對撒慕爾說：「你要拿起角製器皿，裝滿油，我要派你到白冷去，到一個名叫葉瑟的那裡，因為我已經選中他的一個兒子為王。」撒慕爾到了以後，看見厄里雅布，心裡想：站在上主面前的這個人莫非就是祂的受傅者嗎？但是上主對撒慕爾說：「你不要注意他高大和英俊的外表，他不是我所要遴選的人；因為我不像世人那樣審斷人：世人看外表，我卻是看人的內心。」葉瑟就叫他的七個兒子都到撒慕爾跟前來，撒慕爾對葉瑟說：「上主沒有選上他們當中的任何人。」並問葉瑟：「你的兒子們都到了嗎？」他回答說：「還有一個最小的，正在放羊。」撒慕爾說：「快派人帶他來，他不來，我們決不入席。」葉瑟於是派人把他帶來，是一個有血色、眉目清秀、外貌英俊的少年。上主說：「起來，給他傅油吧，就是這一位。」於是撒慕爾拿起盛著油的角製器皿，在他哥哥們面前給他傅了油。從那天起，上主的神便降臨在達味的身上。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠二二

答：D 3/4

姜震譜曲

3 2 1 | 3 - 5 | 6 - 5 | 3 - - | 6 5 3 | 2 1 . 6 | 1 - - | 1 - 0 ||

上主是我的牧者，我實在一無所缺。

領：

一、上主是我的牧者，我實在一無所缺。祂使我憩息在翠綠的草地上，又領我走近幽靜的溪水旁。祂使我精神振奮，體力恢復。

二、為了光榮祂的名，祂領我踏上了正途。縱然我要走過陰森的幽谷，我也不怕凶險，因為有祢與我同在。祢的牧杖和牧棒，使我欣慰舒暢。

三、在我敵人面前，祢為我擺設筵席；在我頭上傳油。使我的杯爵滿溢。

四、在我一生的歲月裡，常沐浴在祢的恩寵與幸福中，在我有生之年，我要常住在上主的殿裡。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書

五，8~14

弟兄姊妹們：你們原來在黑暗中生活，可是現在成為主的信徒，就在光明中生活了，因此你們的生活該像光明的兒女；良善、正義和真理就是光明所結的果實；你們要知道辨認甚麼是天主所喜歡的事；不要參與別人在黑暗中所做的那些無益的事，反而要加以揭發。他們暗地裡所做的是，就是連提到它，也是可恥的。無論甚麼事，一經公開，便在光照之下而真相大白了；因為，凡顯露出來的，就是光；所以說：「你這睡眠的人，醒來吧！從死者中起來罷！基督要光照你！」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

福音前歡呼詞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 - | 5 5 3 | 2 - - | 2 - - | 2 - 3 | 2 - 1 | 6 - - | 6 - - ||

基督，世界之光，我們讚美祢！

領：主說：我是世界的光；跟隨我的，絕不在黑暗中行走，必有生命的光。

## 福音：

恭讀聖若望福音

九，1~41

⊙：那時候，耶穌離開聖殿，在路上看見了一個生來的瞎子。門徒們便問祂⊕：「老師，是誰犯了罪？是他，還是他父母，竟使他生來雙目失明呢？」⊕：耶穌答道⊕：「不是他，也不是他的父母犯了罪，而是天主要在瞎子身上顯示祂的作為。趁著白天，我們該作那派遣我來者的工作；一到黑夜，就不能工作了。我還在世上的時候，就是世界的光。」⊕：說了這話，耶穌就吐唾沫在地上，用唾沫和了些泥，抹在瞎子的眼上，對他說⊕：「到史羅亞水池裡去洗洗罷！」⊕：——史羅亞是「奉差遣」的意思——他就去洗了；回來的時候，就能看見了。於是，鄰居們和經常見他討飯的人都說⊕：「這不是那個一向坐在這裡討飯的人嗎？」⊕：有的說⊕：「就是他」；⊕：有的說⊕：「不，是一個很像他的人。」⊕：那瞎子卻說⊕：「就是我。」⊕：他們問他說⊕：「你的眼睛是怎樣開的呢？」⊕：他答覆說⊕：「一個名叫耶穌的，和了些泥，抹在我的眼上，對我說：『到史羅亞水池去洗洗罷』；我去洗了，就能看見了。」⊕：他們又問⊕：「那個人在哪裡呢？」⊕：他說⊕：「我不知道。」⊕：於是他們就把先前瞎眼的這個人，領到法利塞人那裡。耶穌和泥開他眼睛的那一天，正是安息日。於是法利塞人又查問他怎樣看得見的。那個人就說⊕：「祂把泥抹在我的眼上，我洗了，就看見了。」⊕：有些法利塞人說⊕：「做這事的人不可能是從天主那裡來的，因為祂不遵守安息日的誠律。」⊕：另有些人卻說⊕：「一個罪人怎能行這樣的奇跡呢？」⊕：他們彼此便發生了爭執。於是，他們又問瞎子說⊕：「關於那開了你眼睛的人，你說什麼呢？」⊕：瞎子說⊕：「祂是一位先知。」⊕：可是，猶太人不肯相信他原先是瞎子、而現在卻能看見，就叫了他的父母來，問他們說⊕：「這是你們的兒子嗎？你們說他是生下來就瞎的嗎？那麼現在又怎麼會看得見呢？」⊕：他的父母回答說⊕：「我們知道他是我們的兒子，也知道他生下來就是瞎眼的。至於現在他怎麼會看得見，我們就不知道了；是誰開了他的眼睛，我們也不知道。他已經長大成人，你們去問他罷！讓他自己說明好了。」⊕：他的父母因為怕猶太人，才這樣說的。因為猶太人早已商妥：誰若是承認耶穌是默西亞，就把他趕出會堂去。所以他的父母親纔說：「他已經長大成人，你們去問他罷！」於是法利塞人再把那先前瞎眼的人叫過來，對他說⊕：「歸光榮於天主罷！我們知道耶穌是個罪人。」⊕：那人回答說⊕：「祂是不是罪人，我不知道；我只知道一件事：我本來是個瞎子，現在我能看見了。」⊕：他們又問他⊕：「祂給你作了什麼？祂是怎樣開了你的眼睛呢？」⊕：他回答說⊕：「我已經告訴過你們了，你們不聽；為什麼現在又要聽呢？莫非你們也願意做祂的門徒嗎？」⊕：他們辱罵他說⊕：「你去做祂的門徒好了！我們是梅瑟的門徒。我們知道：天主曾給梅瑟說過話；至於這個人，我們根本不知道祂是從哪裡來的。」⊕：那人回答說⊕：「這真是奇怪！你們竟不知道祂是從哪裡來的，祂卻開了我的眼睛。我們都曉得天主不會俯聽罪人的祈求，

只垂聽那恭敬天主、承行祂旨意的人。自古以來，從沒有聽過，有人治好了生來的瞎子。這個人若不是從天主那裡來的，祂必然什麼也不能作。」⊕：他們就辱罵他說⊕：「你這完全生長在罪孽之中的人，竟敢來教訓我們嗎？」⊕：就把他趕出去了。耶穌聽說他們把他趕出來了，以後遇見他，就對他說⊕：「你相信人子嗎？」⊕：那個人回答說⊕：「主，人子是誰？好使我去信祂呢？」⊕：耶穌對他說⊕：「你已經見到了祂，現在跟你講話的就是祂。」⊕：他便說⊕：「主啊，我信！」⊕：就連忙跪下朝拜了耶穌。於是耶穌說⊕：「我到這世上來，是為了審判：使瞎眼的能夠看見；那能看見的，反而成了瞎眼的。」⊕：和耶穌在一起的幾個法利塞人，聽了這話，就說⊕：「難道我們也是瞎眼的嗎？」⊕：耶穌回答說⊕：「如果你們是瞎眼的，就沒有罪了；但現在你們自稱是看得見的，所以你們還是有罪的。」  
——基督的福音。 答：基督，我們讚美祢。

## 慕道班懇禱禮

召喚候洗者、為候洗者祈禱、驅邪禮

授天主經

懇禱曲： 158 銘刻於心

1 3 | 5 · 6 6 5 | 3 · 2 1 5 | 6 · 1 7 5 | 3 -  
請記 住， 耶 穌 基 督 從 死 者 中 復 活 起 來，  
6 6 | 1 · 1 7 6 | 5 - 3 5 | 6 - 2 4 | 5 - 5 - ||  
祢 是 我 們 的 救 主， 祢 是 永 遠 的 光 輝。

遣散曲： 願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3  
願 上 主 的 話 堅 固 你。 願 上 主 的 話 滋 養 你。  
2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||  
願 上 主 的 話 安 慰 你 到 永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 寶貴十架

A 4/4

詞：曾祥怡、游智婷 曲：曾祥怡

5 4 | 3 - 3 4 3 2 | 1 - 1 1 2 1 | 6 - 6 5 2 4 | 3 - 0

1. 主耶穌，我感謝祢，祢的身體，為我而捨。
2. 主耶穌，我感謝祢，祢的寶血，為我而流。

1 2 1 | 6 6 · 7 i 2 | 5 2 i i - | 0 6 5 4 3 2 1 2 | 2 - 0 ||

1. 帶我出黑暗 進入光明國度，使我再次能看見。

1 2 1 | 6 6 · 7 i 2 | 5 2 i i - | 0 6 7 i i 6 3 2 | 2 - 0 ||

2. 寶貴十架上 醫治恩典湧流，使我完全得自由。

5 i 2 | 3 3 · 4 3 2 i | 7 6 6 0 2 3 | 4 · 3 6 7  
寶貴十架的大能賜我生命，主耶穌我俯伏

i 3 2 | 2 - 0 5 i 2 | 3 3 · 4 3 2 i | 7 · 6 · 7 i ·  
敬拜祢。寶貴十架的救恩是祢所立的約，

6 | 5 3 3 3 4 · 3 · 2 | i - - ||  
祢的愛永遠不會改變。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 我聽見耶穌聲音說

G(Em) 4/4

KINGSFOLD

1 7 | 6 6 6 5 | 1 1 2 1 2 | 3 3 2 1 6 | 5 - -

1 我 聽見耶穌聲音說：「來 我這裡 歇 息；

2 我 聽見耶穌聲音說：「看， 我白白 供 應

3 我 聽見耶穌聲音說：「我 是世界 之 光；

1 7 | 6 6 6 5 | 1 1 2 1 2 | 3 3 2 1 6 | 6 - -

1 勞 苦和負 重擔的人， 來 躺在我 懷裡。」

2 生 命活水；口渴的人， 來 暢飲得 生命。」

3 注 視我你 心必拂曉， 使 每天都 明亮。」

3 4 | 5 3 3 2 1 | 2 2 3 1 2 | 3 3 2 1 6 | 5 - -

1 我 來到耶 穌跟前時， 勞 苦、疲 憊、酸辛；

2 我 來耶穌 跟前暢飲 那 生命 之 活水；

3 我 仰望耶 穌我看見 我 的 晨 星、太陽；

1 7 | 6 6 6 5 6 7 | 1 1 2 1 2 | 3 3 2 1 6 | 6 - - ||

1 我 在祂內 得 到安歇， 祂 使我靈 歡欣。

2 我 不再渴， 我 靈滿足；如 今我住 祂內。

3 我 沐浴生 命 之光中， 直 到步入 天鄉。

### 聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，請在戰鬥中保衛我們，保護我們脫離魔鬼的邪惡和陷阱。我們謙卑祈求，願天主譴責牠！天軍的統帥，請以天賜大能，把那些遍地遊行，意圖毀滅人靈的撒殫及諸多邪靈，投到地獄裡去。阿們。

出堂曲： 我是世界之光

E 2/2

Greg Hayakawa

3 - 5 5 6 | 6 - 5 6 3 | 3 - 2 3 1 | 1 - - - |

「我 是世 界 之 光，」 主 說，

6 1 1 1 | 2 - - 5 | 6 1 2 3 2 | 1 - - - || 0 - - 0

「跟 隨 我 的 人 必 有 生 命 之 光。」

2 | 3 3 | 2 3 1 | 1 - - 0 0 | 4 4 4 4 3 | 3 2 2 |

1. 「起 來，」 主 說， 「你 們 不 用 害 怕；

2. 「走 在 光 中 就 絕 不 致 於 跌 倒；

3. 「聽 從 我 的 話 那 是 派 我 來 者 的 話：

2 | 3 5 5 5 | 3 3 | 4 4 4 4 4 3 | 3 2 2 - |

1. 因 我 臨 在 就 沒 有 任 何 黑 暗。

2. 我 來 照 亮 你 們 面 前 的 路。

3. 你 們， 我 朋 友， 蒙 召 分 享 天 主 的 光 榮。

3 3 | 2 3 1 | 1 - 7 1 1 | 1 - - - | 0 - - - ||

1、2. 我 是 世 界 之 光。」

3. 你 們 是 世 界 之 光。」

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

丁慶如為好友邵國震先生祈求天主慈悲，恩賜光明永生。  
張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。  
陳瑪利追思奧斯定陳國慶，求安息主懷。  
譚友梅為妹妹譚愛梅求早日康復。  
李偉一、李偉真、李偉中及家人為母親黃龍梅  
祈求靈魂永安、享天鄉永福。  
陳賀章、張磊及蔣傑璋為李偉中的母親黃龍梅求靈魂永安、  
天鄉永福，並求主安慰其家人。  
讀經員為李偉中的母親黃龍梅求靈魂永安、天鄉永福，  
並求主安慰其家人。  
送聖體聖血員為李偉中、姚淑芳母親黃龍梅女士  
求天鄉永福、天國永安。  
葉家姊妹及家人為母親葉詹秀娥女士求靈魂永安、  
享天國永福。  
黃鳳梅為姊姊黃龍梅求安息主懷、享天鄉永福。  
伍美美為李偉中的母親求天鄉永福。  
彭馥青感恩天主讓長兄彭滌華平靜祥和地安息主懷，  
並求主賜他天鄉永福。  
彭馥青為李偉中母親黃龍梅伯母求靈魂永安、享天鄉永福。  
葉家子女緬懷感恩父親葉綺高、母親葉黃惠珍，  
求主賜天鄉永福、安息主懷。  
沈志上、李鳳珍為李偉中的母親黃龍梅亡靈求安息主懷、  
永享天福。

## 代禱欄

**求健康：**張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna李、牛濟滄、薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、樓思孝、劉安世、康美行、張亞凝、楊慧芬、林小姍、陳偉生、徐永珍、任明愛、鄧月琮、盛鐵君、李綉嫦、林翠珍、孫祖洪、李綉寧、李維美、李周從芝、姚淑華。  
**為新亡者祈禱：**黃龍梅、葉詹秀娥、譚瑞英、彭滌華、劉柯淑媚、邵國震。

## 教會消息欄

教宗訪問羅馬市政府：

成為「橋樑之都」，保持教會永遠的光輝

(梵蒂岡新聞網)教宗方濟各 3 月 26 日上午前往羅馬市中心的卡比托利歐山，對市政府進行正式訪問。教宗比預計時間提前抵達，受到市民的熱烈歡迎。市長拉吉女士

款待了這位貴賓，然後陪同他進入元老宮。教宗與市長舉行私人會談後，會晤了市政府各級官員，並在貴賓簿上留言。

教宗首先感謝大家的歡迎，表示他很早就有訪問羅馬市政府的願望，最重要的是親自感謝市政當局與聖座的合作，無論是在慈悲特殊禧年，還是在慶祝其他教會活動的時候。

教宗說，近2800年來，羅馬市「懂得接納來自世界各地的人並與之融合」，「不消除其合理的差異性」，「不蔑視或破壞其特有的性格和身份」。羅馬要「堅持其使命和歷史，懂得在今天多變的環境中成為文明的燈塔、好客的導師，不失其智慧，即有能力融合每個人，讓他們感受到自己是共同命運的參與者」。

教宗繼續說，在羅馬的教會，希望幫助羅馬人找到自己獨特的歸屬感，「為能與民政當局和所有市民一同合作，使這座城市保持其高貴的面貌、基督徒的愛德，以及公民意識」。因此，羅馬必須是「橋樑之都」，向那些「逃離戰爭和貧困的移民」敞開懷抱，不要害怕「良善和愛德」，因為它們將為「和平的社會」帶來生命力。

之後，教宗在元老宮的陽臺向羅馬市民致意，並在人像廳問候公務員代表。

在問候市民時，教宗表示，他的任務，以及羅馬每位基督徒的任務，就是「以具體的行動，保持這個教會永遠光輝的面容，使之映射出更新人靈的基督之光」。教宗也勉勵居民成為友愛和團結的工匠，「根據自己的能力，互相照顧、彼此關懷、相互尊重」，如此就能在這座城市具體活出最美好的價值觀。

教宗問候公務員代表時，鼓勵他們繼續以慷慨和信任的態度致力於為「羅馬市、城市居民、遊客和朝聖者服務」。

---

### 教宗方濟各：

#### 我將以和平與友愛朝聖者的身分訪問摩洛哥

(梵蒂岡新聞網)「沿著我的前任、聖若望保祿二世的足跡，我將以和平與友愛朝聖者的身分前去拜訪。」教宗方濟各在視頻訊息中向摩洛哥全國人民如此表示。貝爾格里奧教宗將於3月30日至31日牧靈訪問摩洛哥，並於28日下午向該國發表了視頻訊息，「感謝穆罕默德六世國王的熱情邀請、國家當局的熱心合作」，以及當地人民的「款待與代禱」。

教宗說：「身為基督徒和穆斯林，我們相信仁慈的造物主，祂創造了人類，讓人在世界上活出手足情誼，尊重差異，團結互助。天主將大地、我們共同的家園託付給人類，以期人類懷著責任心守護大地，為後代子孫維護共同的家園。」

我將在拉巴特的聚會中與你們直接分享這些信念，這為我將是一大喜樂。」

此外，藉著這次「寶貴的機會」，教宗也將探訪當地的基督徒團體並在他們的信仰旅途中給予鼓勵。在會見移民的活動中，教宗將呼籲眾人「同心協力建設一個更正義、更團結的世界」。

---

## 佈告欄

三月：聖若瑟月／四月：聖體月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：聖心基信團

---

## 慕道班啟事

下週主題：教友靈修與福傳

2018-2019 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月廿三日開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂4、5號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

---

## 堂區消息

- **本堂四旬期週一至週五時間表** 平日彌撒時間：如常。拜苦路：週五 6:30 PM. 明供聖體：週五 7 PM 彌撒後。
- **天主教救援服務會收捐獻日**：本堂今天為天主教救援服務會(CRS)收捐獻。敬請大家慷慨解囊。
- **Together in Mission 2019**  
今年我們堂區的目標是\$102,000. 目前認捐額：\$47,201. 目前已付額：\$17,865.
- **聖文生善會食物捐獻活動**  
本堂聖文生善會將於四月七日舉行食物捐獻活動。
- **UNPLANNED (電影)**  
一位曾經大力支持墮胎的女士，看到了使她徹底改變的一幕，而成為支持生命者的真實故事。欲知詳情，請上網到 [UnplannedFilm.com](http://UnplannedFilm.com)

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

---

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！